

SESSION 2021

**AGREGATION
CONCOURS EXTERNE**

Section : LANGUES DE FRANCE

Option : CRÉOLE

TRADUCTION - THÈME ET VERSION

Durée : 6 heures

L'usage de tout ouvrage de référence, de tout dictionnaire et de tout matériel électronique (y compris la calculatrice) est rigoureusement interdit.

Si vous repérez ce qui vous semble être une erreur d'énoncé, vous devez le signaler très lisiblement sur votre copie, en proposer la correction et poursuivre l'épreuve en conséquence. De même, si cela vous conduit à formuler une ou plusieurs hypothèses, vous devez la (ou les) mentionner explicitement.

NB : Conformément au principe d'anonymat, votre copie ne doit comporter aucun signe distinctif, tel que nom, signature, origine, etc. Si le travail qui vous est demandé consiste notamment en la rédaction d'un projet ou d'une note, vous devrez impérativement vous abstenir de la signer ou de l'identifier.

Tournez la page S.V.P.

INFORMATION AUX CANDIDATS

Vous trouverez ci-après les codes nécessaires vous permettant de compléter les rubriques figurant en en-tête de votre copie.

Ces codes doivent être reportés sur chacune des copies que vous remettrez.

Concours	Section/option	Epreuve	Matière
EAE	0449A	103	3059

THÈME

Vous traduirez le texte suivant en créole guadeloupéen, OU guyanais, OU martiniquais, OU réunionnais.

Vous indiquerez sur la copie la langue choisie.

C'est vers Mananava que je retourne encore, l'endroit le plus mystérieux du monde. Je m'en souviens, autrefois je croyais que c'était là que naissait la nuit, et qu'elle coulait ensuite le long des rivières jusqu'à la mer.

Je marche lentement dans la forêt mouillée, en suivant les ruisseaux. Partout, autour de moi, je sens la présence d'Ouma, dans l'ombre des ébènes, je sens l'odeur de son corps mêlé au parfum des feuilles, j'entends le frôlement de ses pas dans le vent.

Je reste près des sources. J'écoute le bruit de l'eau qui ruisselle sur les cailloux. Le vent fait étinceler le faîte des arbres. Par les trouées, je vois le ciel éblouissant, la lumière pure. Que puis-je attendre ici ? Mananava est un lieu de mort, et c'est pourquoi les hommes ne s'y aventurent jamais. C'est le domaine de Sacalavou et des Noirs marrons, qui ne sont plus que des fantômes.

À la hâte, je ramasse les quelques objets qui sont ma trace dans ce monde, ma couverture kaki, mon sac de soldat, et mes outils d'orpailleur [...]. Avec soin, comme Ouma me l'a enseigné, j'efface mes traces, la marque de mes feux, j'enterre mes déchets.

Le paysage brille du côté de l'ouest. Loin, de l'autre côté du mont Terre Rouge, je vois la tache sombre de l'Enfoncement du Boucan, où les terres sont défrichées et brûlées. Je pense au chemin qui traverse les chassés jusqu'en haut des Trois Mamelles, je pense à la route de terre qui va au milieu des cannes jusqu'à Quinze Cantons. Laure m'attend, peut-être, ou bien elle ne m'attend pas. Quand j'arriverai, elle continuera une phrase ironique et drôle, comme si c'était hier que nous nous étions quittés, comme si le temps n'existait pas pour elle.

J'arrive à l'estuaire de la Rivière Noire à la fin du jour. L'eau est noire et lisse, le vent ne souffle pas. À l'horizon, quelques pirogues glissent, leur voile triangulaire attachée à la barre du gouvernail, à la recherche d'un courant d'air. Les oiseaux de mer commencent à arriver du sud, du nord, ils se croisent au ras de l'eau en jetant des cris inquiets. J'ai sorti de mon sac les papiers du trésor qui me restent encore, les cartes, les croquis, les cahiers de notes que j'ai écrits ici et à Rodrigues, et je les ai brûlés sur la plage. La vague qui passe sur le sable emporte les cendres. Maintenant, je sais que c'est ainsi qu'a fait le Corsaire après avoir retiré son trésor des cachettes du ravin, à l'Anse aux Anglais. Il a tout détruit, tout jeté à la mer. Ainsi, un jour, après avoir vécu tant de tueries et tant de gloires, il est revenu sur ses pas et il a défait ce qu'il avait créé, pour être enfin libre.

Sur la plage noire, je marche, dans la direction de la Tourelle, et je n'ai plus rien.

Jean-Marie Gustave Le Clézio, *Le Chercheur d'or*, « Mananava, 1922 », 1985.

VERSION

Vous traduirez en français l'UN de ces quatre textes.

1 - Créole guadeloupéen

Manzè Elodie té tini cinquante név ans assi tête à i quand bitin la ça rivé. Cé pa ani assi tête à i i té tini io, bien évident. I té tini io tou patou. Min cé cinquante név ans la ça pa tè ka signifié i ayen ditou, pas plisse qui en temps longtemps la jénesse pa té jamai signifié i ayen. Enfin, pou di zote la fouanchise vérité, ayen paté jamai signifié i ayen. I té an fouan vié fi, on natal vié fi.

Dépi lè i té piti, i té ka fait lidé à i travaille en tête à i à goût à i. I té ka compouanne toute bitin en gen à i, et dépi i té vouè on mayé sòti l'Eglise on jou, i té rété commin temps té ka couè lé mouné mayé io pa ka jamai pé débouaré. Cé dépi en temps la ça i pa té pé tenne palé mayé. Min cé pa assi mayé tout sel l'idée à i té ka fait saut à macaque en l'esprit à i. Lè io commencé méné i la messe ça I té ka trouvé pli bel côté cé ti clègé là qui té ka métté ani rhade rouge en lè io. Elodie té ka compouanne côté pitite à labbé là. Selment on jou I vouè ionne qui té nouè, et l'esprit à I trveille longtemps assi ça. I fini pa trouvé pètète cé bido là qui té papa à cilà, et i mandé tantante à i explication.

Enfin, pou fini zote ça, toutefois-et-quante au fi dans mizi tou lé jou i té ka vini pli vié, i té ka vini li pigé, pli farouche, pli pispirikti. Ainsi, adan la cou à case là, là i té ka rété là-là, té tini dé zozio, merle o qui ça-ça qui té ka vini mangé à tè là. Min cé zozio là té ka fait toute ti jé à io an la cou là, et zote save toute ti jé cé jé, sauf pou zaffai à cassé bois-là, con io ka di. Et zote pé couè moin, cé zozio là pa té ka cassé pan on bois, et en plisse di ça pa té tini macaque en case là. Min io pas té ka veillé quand Manzè Elodie pas té ka gadé pou io té fait ti bitin à io, et quand pa l'aza, vié fi là té ka vouè io selment bekté i té ka lévé dé bouas en ciel, què à li té ka pati vip-vap, vip-vap, vip vap, et i té

kallé récitè toi notrepè et sette jeuoussali, telment i té pè ça i té fait i tombé dans la maudicité. Et du figue en zangui, l'amou à cé zozio là fini pa ba i batiment du què.

I voyé chèché Doctè Titoc, i espliqué què a i ka fait i mal, i ka toudi, et dé moment i ka senti i ka touffé. Min, lè doctè la di i faut i sondé i, roté robe à i, i di i pa ka roté ayen, i pa besoin sondé. Pa même langue à i i pa té vlé métté dérò pou Doctè là té vouè. Alosse Titoc di i tampi-pouye ; i ba i on ricette à quate page qui té tini bomi assi bomi en té à corrossol, èvè i pati et i di cé pa la peine voyé chèché i encò. Manzè Elodi pouan bomi là con Doctè la té di i. Chaque fois Grant Eglise té ka sonnè lè, il té ka pouan an gogé ; cé tété i té ka tété bomi la tout bonnement ; min ça fait ani renne li faibe. Què là té toujou même bitin, et chaque fois i té kallé assi la cou et i té ka vouè cé zozio là fait on ti gen di bonne mine, vip-vap là té ka oupati an lestomaque a i.

I fai on chèpentié vini pou condamner jalousie à la cou là, pou zié à i pa té jamai vouè cé bitin là ça encò, et drézenavant i toujou rété assi la ri. Selment i pa té ka jamai sòti assi balcon, ni i pa té ka jamai gadé adan la ri là.

I té ka sòti ani tous les dimanches pou té allé la messe cinq hè, èvè lè té tini la possession. Min i pa té ka jamai lévé tête a i pou té gadé ayen, rien ki lè i té ka rivé douvant on loppozoi. I té ka quimbé chaplet là en douète a i, bouche a i té ka maché con ça ki ka roulé sic dôge, et zié a i pa té ka lévé en lè tou à bas à moune là qui té ka maché douvant i là. On jou la Fête-Dié, on vié madanme qui té oumaqué comment i té ka gadé à tè di i : “ Ou pède qué chose à ou, Chè ? ”

Gilbert de Chambertrand, “Manzè Elodie”, dans *Nos Antilles*, sous la direction de Serge Denis, Orléans : Luzeray, Paris : Maison du livre français, 1935, pp. 307-310.

2 - Créole guyanais

Ravet ké Poule té marié.

Oun jou, Poule dit Ravet : “Nous gagnin nou batis, faut nous travaille li. Dimain bon matin, nous ké lévé grand bonhò et pis, nous ké pati.”

Ravet dit oui.

Quand poule prête, li apelé Ravet. Ravet sòti di sò boucan sò machouai marrée cou paquet bois. Li dit Poule : “Mô chè, laissé mò la case jòdi-là, mò malade.”

Poule allé la batis li oune sò.

Dipi li sòti, Ravet metté tambou dérhò, li commencé chanté :

“Tibidi badi badi

Bamban,

Tambou kalé la Sosso...

Poté bouteilles champagne, ho !

Tambou kalé la Sosso.

Tibidi badi badi

Bamban,

Tambou kalé la Sosso !”

Toutes ravets di vouésinage rivé ; yé toutes ka dansé. Dipi Ravet tendé quatre hò, li serré sò tambou, li renvoyé toute mouné, et pis li allé couché, li marré so machouai.

Poule rivé, li doumandé Ravet coment li fika. Ravet dit li ka souffri beaucoup.

Lendemain, Poule lévé pou allé la battis. Li dit Ravet: “To pou ka vini ké mò ?”

Ravet dit li trop malade.

Tous lé jous, Ravet té ka fait même farce. Dipi Poule allé la battis, li ka sauté dérhò : fioup ! li, ka batte tambou, li ka dansé, li ka chanté :

“Tibidi badi badi
Bamdan ” etc. etc.

Poule dit : “ Ça trop fò ; mô crai Ravet ka foutan di mò !”

Lendemain, en place li pati pou yé batis, li serré sô cô dèyè case.
Ravet crai li allé la batis, li metté sô tambou dérhò, li coumencé chanté :

“Tibidi badi badi
Bamban ” etc. etc.

Toutes sò zamis ravets rivé.

Pendant dansé là té bien chaud, Poule sôti dèyè case. Li dit:

“ Anhan ! parsou !.. A cou ça tò malade ?.. Coquin ! tò pou ka foutan di mò encò !
Li tombé lassou bande ravet-yé-là. Ravet coumencé couri toutes côtés : chouiii, chouiii !
Mé avant yé gain temps di : mò manman !... Poule tué yé toutes, li mangé yé toutes.

A pou ça ou ka tendé di toute temps : “Ravet pou ka jamé gagnin réson divan la pòte poulailler.”

“Ravet ké poule”, dans Georges Haurigot, *Littérature orale de la Guyane française*, Paris E Lechevalier, Librairie Larouse, 1893 (pp. 7 - 9)

3 - Créole martiniquais

Té ni an chen yo té ka kriyé Batiman ki té ka chayé twa pis adan prèl li. Chak pis-la té sòti an koté diféran : Batiman té ja woulé bès li. Té ni yonn ki té sòti adan an péyi éti solèy ka déjinen, pis-tala sé Mèlanni ki té non'y. Moun té ka kriyé'y Milanni tou. Yon lòt, sé té Zik-Kak-Rak yo té ka rélé'y, i té fèt adan péyi solèy ka lévé menm, adan bèrso solèy. É twazyèm lan, Moulongon, ki li menm té sòti adan prèmyé pipiri solèy.

Batiman té ka alé toupatoù épi yo. Sé twa pis-tala, sé té Bouch, Zorèy épi Zyé Batiman. Anni tou di sé té chans li. Lè té ka rivé jou éti Batiman té ka pwan dlo, sé twa pis-la, ki pa té sòt pyès, té ka monté séré an wo prèl li. Menm si yo té mouyé, yo té ka pé rèspiré ti tak lè. Lè jou té rivé pou Batiman débatjé, i té ka soukwé kò'y tout fòs li pou fè dlo sòti anlè'y, an moman-tala, sé twa pis-la té ka mété grif an prèl pou yo menm, anba van siklòn-tala, yo pa té débatjé. É É ! Sé pis-la té ka viv lavi pis yo asou an chen ki té ka viv lavi chen'y.

Mèlanni, Milanni si zòt simyé, sé té an pis nwè. I té enmen palé. Jou oswè tala, lalin té an mitan syèl ka jwé swèl séré épi nyaj, pou fè pyé koko kwè kò yo lonng pasé tout kalté pyébra, pou mété zonbi dèwò pa tout bò, menm fèy friyapen dan van tounen chouval-a-zèl ka volé anlè savann épi jibyé-lannuit, épi soukouyan ! Lalin té an mitan syèl won pasé an woul sèk won. Mèlanni, pis nwè a, tann Batiman ka wonflé, kon tanbou dan mòn ka wouklé pou pòté nouvèl. I pwan pip li. I tiré twa kou épi i ladjé twa lafimen yonn dèyè lòt kon an sinyal. I asiz anlè an bèl touf prèl menm jan kabouya épi i di :

- Aboubou !
- Bia ! sé lézòt pis-la di.

Twa fwa bèl kont ! Epi Milanni koumansé ... I ni lontan, lontan, lontan ... I ni lontan, lontan, lontan, an papa yich ki té enmen ay chèché krab, té pati ay chaché krab épi twa yich-li. Dé ti gason épi an tifi. Sé dé ti bolonm-lan, si yo té pi témèrè, tifi-a té pi kapon, i pa té djè enmen santi dlo frèt lanmè-a vini anlè bout zòtèy-li. Men magré sa, épi koutla, épi fannal, tout moun anba lapli, pou trapé krab ka kouri dépi lapli atè.

Espérannza, tifi-a, jou oswè tala, vini tjenbé an tou piti ti krab. An bon tifi, Espérannza ! Ou tann i di konsa :

- Ti krab, ga sa, ou tro piti, man ka riladjé'w !

Kon anlo moun isiya ka fè, Espérannza palé ba kò'y tou fò.

Térèz Léotin, 1990, *Lèspri lanmè, Le génie de la mer, Contes marins des Antilles*, Presses Universitaires Créoles / L'Harmattan, (84)

4 - Créole réunionnais

SEQUENCE 4- LAMOUR AN BOTÉ

Lui, Elle.

*Elle se fait belle. Manucure,
pédicure et autres manipulations.*

*Il la regarde. Elle prend soin
de ses pieds. Elle se coupe les ongles,
les lime.*

LUI

Wa lo pyé la... La touzour mèt amwin sa... Alé konprann in nafèr ! Bon, lé vré mwin la zamé koz ali ladsì. Mé té, sépa mwin, son lintélizans i di pa li ?

Tèl soz i ral, tèl soz i ral pa. Na d'zafèr i san sa, non ?

Pou son zorèy, li la pa di amwin riyin pou son zorèy. Mé té pa bézwin fé amwin in désin. E riyink si mwin la plane si son zorèy ! Fo dir na zorèy an zorèy. Mé la syinn... Oumn ! Ti gagine zorèy. Ti gagine minm. Wa di in zorèy poupèt ziska. Zorèy kom sa, i vann pa marsé forin. Non va, sa zorèy la bizoutri.

Mé so pyé kamarad ! Son pyé lé pa vilin, tansyon. Zis in késtyion d'longèr.

Pa tou lé zour ou bit sin in fanm in mèt soisant, lo pyé i fé karant. Na konm in kanar la. A, pou okip son pyé, li okip. Rèzman pou li. Pars pou in fanm, in pyé d'bwa, sé konm in pyé d'bwa.

Si ou okip pa, li tonm an dégrénant.

Mon lang i démanz. Fo mi di ali, la... Fo mi di ali koup son zong kourt minm. Son gran zong o bout son gran dwa batwar, wa di in kamion tiyo èk in bout sifon rouz pou sinyal lo sarzman i dépas. Paryé si li koup son zong kourt minm, son pyé i sort karant, pou pas trentuit. A lèz !...

«Masque de beauté» ! An plis, sa i ral la po ! Sa i ral la po !

Poukwé mwin la ésèy sa, mwin ? Sa ali, sa. Afors war lo moun galtat son portré an longèr d'zourné, ou di aou osi ou na lo drwa. Akoz, bonom pli kouyon don ?

Lo pli dir sé kan sa la sèk... La po té ral, té ral la po...

Plak partou. Révolisyon bouton. Mwin té konm an léréksyon... An léripsyon. Mwin té rèv mon granmèr kan té mont vélo.

Elle prend soin de ses jambes. Elle s'épile à la cire chaude.

Vakans Portigal, zamé ! Tout manir, pwin larzan. Romark... èk li la, la... o zamé di zamé... Sifi madam i giny in lépès konkour. La pwin in konkour sa i fé pa. Tou lé matin li sar la sas ti papyé réklam dann bwatalèt. I trap sa, i garni frizidèr. E féramézir i ékri, i barbouy, i grat.

Di pa mi zèt sa, mi giny mon siro !

Son pli zoli kado konkour, sé mwin !

Sré in sans pou in ponyé fanm, trouv in boug konm mwin, i nétway la kaz myé kin fanm. Li, li di amwin, son vré sans soré plito in boug i oz, pa in nétwayèr d'kaz... Somansa afors ozé, ozé, in sé kat mi débark Portigal san konprann. Giny pa anpar ali...

Ou wa amwin laba ? Mon kèr va fé kaskou, war in fanm, la zanm... La zanm garni la plim... Houn houn !

Fo pi mi pans, mon manzé i sar... frédo la di amwin, kan li la fé larmé an Frans, li la mont in plan èk in Portigèz, la fré té mèt, lo tantine té an pantalon... Bon, lo bra, té vré, noré mérit in pé dézèrban, mé té pas kwa. Mounar, lèr la ariv pou fé... La zanm ti kaf, la zanm !... Li la pa vi li, té la nuit, é zot té dann in parking, an plis dé sa. Mé lèr li la ps la min si la zanm, li té krwa li té karès in pyé palmis... Dégélas !

Non, mi wa pa mwin fé sa èk in Portigèz...

Sully Andoche, *Anon fé la pyès ! Théâtre (1995-2012)*, «Sinvalantin», éd. K'A, 2018.